



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра лингвистики и лингводидактики

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

По учебной практике

Б2.О.02(У) «Переводческая практика» стационарная

направление подготовки – **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в
торгово-экономической сфере (китайский язык)»

Иркутск, 2024

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г., регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,*
канд. филол. наук, доцент



подпись, печать

Разработчик *Родионова О. Ю., ст. преп. кафедры лингвистики*
и лингводидактики

подпись

Требования к результатам прохождения переводческой практики

1.1. Переводческая практика направлена на формирование следующих компетенций

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-1	<i>Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.</i>
ПК-2	<i>Владеет понятийным аппаратом предметной области перевода</i>
ОПК-1	<i>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</i>

1.2. Задачи практики

Задачи практики:

- закрепление знаний, полученных студентами в процессе теоретического обучения, посредством практического изучения проблем в сфере своей профессиональной деятельности;
- углубленное изучение теории и методологии анализа проблем в профессиональной сфере;
- освоение на практике приемов работы с материалами на иностранных языках, соответствующими задачам профессиональной деятельности;
- формирование навыков поведения при работе с информацией;
- выполнение научно-исследовательской / аналитической / практической работы в области своей профессиональной деятельности.

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач	ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения.	Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей профессиональной сфере Уметь: анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере
ПК-2. Владеет экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний	ИДК_{ПК2.1} Применяет экстралингвистическую информацию при осуществлении переводческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации	Знать: понятие экстралингвистической информации Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний Владеть: навыками анализа

	ИДК_{ПК2.2} Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода	экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.
ОПК-1. Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК_{ОПК1.1} Применяет полученные лингвистические знания о системе иностранного языка и его культуре	Знать: принципы межкультурного и межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межкультурной коммуникации в Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межкультурной коммуникации

2. Оценочные средства для осуществления текущего контроля по переводческой практике

2.1. Соответствие компетенций и заданий переводческой практики

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
1. Ознакомительный этап	ИДК_{ПК1.1}	Знает принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей профессиональной сфере Умеет анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере. Владеет навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании и учитывается качество применения и владения материала по пройденным темам.	собеседование	отчет

		решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере				
2. Подготовительный этап	<i>ИДК_{ПК1.2}</i>	Знает методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Умеет применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеет способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании и учитывается качество применения и владения материала по пройденным темам.	собеседование	отчет
3. Основной этап	<i>ИДК_{ПК2.1} ИДК_{ПК2.2}</i>	Знает понятие экстралингвистической информации Умеет пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний Владеет навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании и учитывается качество применения и владения материала по пройденным темам.	собеседование	отчет
4. Заключительный этап	<i>ИДК_{ОПК1.1}</i>	Знает принципы межкультурного взаимодействия. Умеет осуществлять	Применяет и хорошо разбирается в пройденном	При оценивании и учитывается	собеседование	отчет

		межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации Владеет навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	м материале.	качество примени я и владения материала по пройденны м темам.		
--	--	---	-----------------	--	--	--

2.2. Оценочные средства текущего контроля и диагностика сформированности компетенций

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
ИДК_{ПК1.1}	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления	Собеседование	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.

	материалов исследования в корректной форме		
ИДК_{ПК1.2}	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Умеет</u> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования	Собеседование	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.
ИДК_{ПК2.1}	Знать: понятие экстралингвистической информации Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.	Собеседование	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.
ИДК_{ПК2.2}	Знать: понятие коммуникативных техник Уметь: использовать коммуникативные техники в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации Владеть: навыками анализа коммуникативных	Собеседование	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.

	техник, принятых в родной и иноязычной культурах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации		
ОПК-1.	Знать: принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации в Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	отчет	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.

2.3 Перечень оценочных средств для проведения текущего контроля:

Студентам необходимо ответить на следующие вопросы:

1. Предоставьте краткую информацию об организации?
2. Назовите основные методы сбора информации об организации?
3. Какими источниками можно пользоваться при сборе информации об организации?
4. Назовите основные правила техники безопасности, применяемые в данной организации?
5. Какие виды перевода вы знаете?
6. Назовите основные требования к письменному переводу?
7. Назовите основные требования к устному переводу?
8. Каким материалом нужно/можно пользоваться при осуществлении перевода?
9. Назовите основные стили перевода?
10. Назовите какие сферы перевода вы знаете?

3. Промежуточная аттестация

3.1. Формой промежуточной аттестации по переводческой практике является зачет с оценкой

Формой промежуточной аттестации по итогам практики является дифференцированный зачет. Для получения зачета студент должен выполнить все задания, подготовить отчет и выступить с докладом на итоговой конференции.

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем от ФГБОУ ВО «ИГУ» в процессе наблюдения за практической деятельностью обучающимся при выполнении видов деятельности, связанных с будущей профессией, изучения отчетных документов, включая характеристику руководителя практики от профильной организации (при наличии).

На зачет студент предоставляет:

индивидуальное задание (Приложение 4);

дневник прохождения практики, заверенный непосредственным руководителем практики от образовательной организации и руководителем практики от профильной организации, в которой обучающийся проходил практику, и в обязательном порядке содержащий 1) направление на практику; 2) совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» и от организации, в которой студент проходил практику (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 5).

характеристику с места прохождения практики (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 6);

отчет о прохождении практики (Приложение 7).

Защита отчета в форме доклада осуществляется во время проведения итоговой конференции или в форме публикации результатов работы в открытом источнике.

Руководителем практики от кафедры составляется отчет, который сдается на кафедру в течение 10 дней после завершения практики (Приложение 8).

Результаты практики оцениваются по пятибалльной шкале.

3.2. Показатели, критерии и шкала оценки сформированности компетенций по результатам прохождения переводческой практики

Компетенции ПК-1, ПК-2, ОПК-1 сформированы, если студент получил за практику оценку не ниже «удовлетворительно»

№ п/п	Код компет енции	Уровни сформированности компетенции			
		Недостаточный	Удовлетворительный (достаточный)	Базовый	Повышенный

ПК-1 Обеспечение межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения .	ПК-1 Обеспечение межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения .	<i>Не разбирается</i> в жанрах речи; видах устного и письменного перевода, их специфики; <i>Не умеет</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода. <i>Не владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.	<i>Знает:</i> некоторые специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Знает в некоторой степени</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, <i>Владеет некоторой степенью:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.	<i>Знает хорошо:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию; <i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; <i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.	<i>Знает отлично:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику; <i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста; <i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию; <i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения; <i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.
--	--	--	--	--	---

ПК-2 Способе н прогноз ировать характер общения и моделир овать потенци альные ситуаци и общения между представ ителями различн ых культур и социумо в и выбират ь адекватн ые коммуни кативны е стратегии и для обеспече ния интерак ции представ ителей различн ых культур и социумо в. ии	Отсутствие навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	В целом успешное, но не систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся услови ям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	Успешное и систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контак те с представителями различных культур; приемов устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
ОПК-1. Способе н осущест влять пред- перевод ческий анализ с целью вы- явления лингвис ти- ческих, лингво- странове	Не видит необходи- мости в выполнении ППА и практически не владеет его методикой.	Понимает необходи- мость выполнения ППА и в определенной степени владеет методикой его проведения. Определяет жанр ИТ, видит его отдельные лексико- грамматические, гиперсинтаксические и стилистические особенности, но испытывает затруднения с определе-нием	Понимает необходи-мость выполнения ППА и в достаточной степени владеет его методикой. Правильно определяет жанровую принадлежность текста, распознает его коммуникатив- ное задание, основные черты индивидуального авторского стиля, определяет тему и	Понимает необходи-мость выполнения ППА и вполне владеет его методикой. Правильно определяет жанровую принадлеж-ность текста, распознает коммуникатив-ное задание, черты индивидуального авторского стиля, определяет тему и повод создания текста, его

д-ческих ха- рактери- стик для дальней- шей интер- претаци и и перевода текстов различн ых стилей		коммуника- тивного задания, не видит черты индивидуа- льного авторского стиля, композиционные особенности и функциона- льную перспективу Испытывает затруднения с распозна- ванием культурных аллюзий, интертекста и авторской оценки. При выполнении ППА пользуется некоторыми источниками затекстовой информаци, идет некоторые трудности выполнения перевода и способен приблизите- льно сформули- ровать переводчес- кую стратегию.	повод создания текста. В целом правильно определяет композицию и логико- коммуникативную прогрессию ИТ, особенности его синтакси- ческой и гиперсинтак- сической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает основные культурные аллюзии, интертекстуальны е фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется необходимыми источниками затекстовой информации, адекватно определяет основные трудности выполнения перевода и формулирует переводческую стратегию.	композицию и логико- коммуникативную прогрессию, особенности синтакси- ческой и гиперсинтак- сической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает культурные аллюзии, интертекст- уальные фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется разнообраз- ными источниками затекстовой информации. Успешно определяет основные трудности выполнения перевода ИТ и правильно формулирует переводческую стратегию.
---	--	--	---	---

3.3 Перечень оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

По результатам прохождения практики студент составляет отчет о прохождении практики.

Обязательной формой отчетности обучающегося-практиканта о результатах учебной практики являются следующие документы:

- индивидуальное задание (Приложение 4);
- дневник прохождения практики, заверенный непосредственным руководителем практики от образовательной организации и руководителем практики от профильной организации, в которой обучающийся проходил практику, и в обязательном порядке содержащий 1) направление на практику; 2) совместный рабочий график (план) проведения практики, подписанный руководителями практики от ФГБОУ ВО «ИГУ» и от организации, в которой студент проходил практику (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель практики и руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 5).
- характеристику с места прохождения практики (в случае прохождения практики в структурном подразделении ИГУ, подпись ставит руководитель структурного подразделения, в котором обучающийся проходит практику) (Приложение 6);
- отчет о прохождении практики (Приложение 7) Учебная практика оценивается руководителем на основе письменного отчета, составленного бакалавром, по прилагаемой форме.

По итогам практики выставляется дифференцированный зачет с оценкой по пятибальной системе.

Оформление отчета по практике должно соответствовать требованиям государственных стандартов к представлению текстового материала (ГОСТ 2.105-95 «Общие требования к текстовым документам»), иллюстраций, таблиц и формул (ГОСТ 7.32-2001 «Отчет о педагогической работе. Структура и правила оформления. Издание официальное. Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации»), а также составлению списка использованных источников (ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления», ГОСТ 7.82-2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления») и библиографических ссылок на источники информации (ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления»).

При наборе текста на компьютере:

- Шрифт должен быть Times New Roman Cyr или Times New Roman;
- размер шрифта основного текста – 14 пт;
- размер шрифта сносок, таблиц, приложений – 12пт;
- файл должен быть подготовлен в текстовом редакторе Word, при этом должны быть установлены следующие параметры документа (Файл / Параметры / Поля):
- верхнее поле – 2,0 см;
- нижнее поле – 2,0 см;
- левое поле - 3,0 см;
- правое поле - 1,0 см;
- межстрочный интервал (Формат/Абзац) – полуторный;
- формат страницы (Файл / Параметры страницы / Размер бумаги) - А4.

Страницы текста нумеруются, начиная с титульного листа. Нумерация страниц должна быть арабскими цифрами, сквозной по всему тексту. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки. На титульном листе номер страницы не проставляется. Иллюстрации и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию.